

福建方言熟语歌谣
CUANGTING KEJIA FANGYAN
SHUYU GEYAO

长汀客家方言 熟语歌谣

陈泽平 彭怡玢 编著

福建人民出版社

福建方言熟语歌谣

长汀客家方言 熟语歌谣

陈泽平 彭怡玢 编著

福建人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

长汀客家方言熟语歌谣 / 陈泽平, 彭怡玢编著. —福州:
福建人民出版社, 2001.3

ISBN 7-211-03767-9

I. 长... II. ①陈... ②彭... III. ①客家话-熟语-
长汀县 ②客家-民歌-长汀县 IV. H176

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51817 号

长汀客家方言熟语歌谣

CHANGTING KEJIA FANGYAN SHUYU GEYAO

陈泽平 彭怡玢 编著

*

福建人民出版社出版发行

(福州东水路 76 号 邮编: 350001)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编: 350011)

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 5.625 印张 2 插页 126 千字

2001 年 3 月第 1 版

2001 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—1000

ISBN 7-211-03767-9

H·135 定价: 8.00 元

本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接向承印厂调换。

前 言

民间熟语歌谣中蕴涵着丰富的文化信息，凝聚了人民群众的生活智慧、劳动经验、社会习俗和情感体验，在民俗学、语言学、文艺学、社会学等学科上都具有极大的研究价值。早在1921年，“五四”新文化运动的先驱者们就率先进行了民间歌谣的调查研究工作，北京大学成立了歌谣研究会，出版了《歌谣》会刊，分期发表收集到的各地歌谣和研究讨论的文章。中华人民共和国成立以后，人民政府十分重视民间文化遗产的发掘和继承，在50年代和80年代都组织了民歌谚语的收集工作，成绩显著。但仍是由于方言记写的困难，收集材料时容易产生偏差。例如记写方言词的用字比较混乱，许多方言词语不好写就较随意地用普通话翻译代替了，记下的方言词语注释不全或偏颇，使这项工作的成果打了折扣。如果说，这些材料在熟悉本地方言的读者看来还差强人意，不会说闽西客家话的读者就不容易分享这一份精神财富了。

为了继承和发扬光大闽西客家的方言文化遗产，我们在福建人民出版社的支持下，利用近年来的研究成果，精选编辑了长汀客家方言的熟语歌谣。

长汀位于汀江上游，旧称汀州，从唐代以来的一千多年间，都是闽西的第一重镇，州、郡、路、府的所在地。长汀北面的宁化、清流，东面的连城，南面的永定、上杭、武平

等县以及毗邻的粤东梅州地区都是客家民系的分布地域，方言和地方文化别具一格，特色鲜明。

本书辑录的内容包括长汀客家方言的熟语和歌谣两个部分。闽西客家话区域的各地方言跟长汀话多半可以相通，社会文化背景也大致相似，熟语歌谣往往是大家共同的精神财富。老话说，“宁卖祖宗田，不忘祖宗言”，而这些一代一代传承下来的熟语和歌谣正是“祖宗言”中的精华部分，包含着先辈的智慧、经验和教诲，浸透了客家人的感情和生活情趣。年纪大了，有些幼年唱过的歌谣可能已经记不全了；离乡久了，和乡亲们的交流少了，许多“熟语”也日见生疏起来了。客家乡亲们翻翻这本集子，想必会有“温故而知新”的启发和乐趣。

本书的编者长期致力于汉语方言的调查研究，注意收集具有鲜明的方言口语特色的熟语歌谣资料。按照语言学田野工作的原则，本书对资料的整理仅限于核对、筛选、分类和注音释义。本书选录熟语歌谣首先最注重的是其纯粹的方言口语风格。熟语部分特别注意收入能反映闽西客家特殊的风土人情的条目和具有鲜明客家话特征的条目。许多长汀人也常挂在嘴边的熟语和其他地方的说法大同小异，就不再收入这本篇幅有限的小书了。闽西的客家歌谣十分丰富，本书限于篇幅，所能撷取的仅是其中很小的一部分。孩子唱的童谣，诉说苦情的生活歌谣以及男女对唱的情歌都各具特色，我们都收集了一部分编入本书。选择的标准主要是：流传面广，有一定的群众基础，能反映当地的民俗文化内容。

口头流传的作品往往会有大同小异的不同“版本”，将不同“版本”放在一起互相比较考核，可以发现许多流传中的讹误衍脱。做这个工作时，80年代末内部印行的《长汀民间

歌谣集成》、《长汀谚语集成》为我们提供了很多便利，在此向各位参加过采集工作的同志致谢。

早年的客家学者出于文化溯源的目的，做了很多客家话考本字的工作，杨恭桓的《客话本字》，罗翊云的《客方言》等就是其中的佼佼者。由于时代的局限，巨大的成绩中也包含许多现在看来不太科学的成分。近年来，方言学者用历史比较的方法进行更为周密谨慎的研究，为一批方言口语词找到了文献依据。他们的研究成果为我们用汉字记写闽西长汀客家话的熟语歌谣打下较好的基础。但方言本字的考释还是存在大片的空白，仍有许多口语常用词目前还不能有把握地和汉字联系起来；而且还有一些从古籍中考出的本字过于生僻怪异，或由于字词脱离关系太久，语音和词义的演变使它们很难恢复约定俗成的代表关系，在这样一本要面向普通读者的小书中也不便使用。所以在这种情况下，宁可采用变通的方法，逐字斟酌，选择用字。本书用文字记录这些方言资料的原则是绝不因为写不出字而擅改歌谣、熟语中土俗的词语。对没有现成写法的词语，兼顾科学性和通俗性的要求，酌情使用有文献依据的“本字”、方言俗字、方言同音字、同义（训读）字或读音字形相关的借用字。原则上同一个词全书统一用一种写法。偶尔一用的随文附注其用字依据，多次出现的字在“用字说明”中列表。

口头流传是方言熟语歌谣的本质属性之一。不论在用字问题上下了多少功夫，方块汉字记录方言资料总是隔了一层，那种口头文学从语音韵律上产生的审美感受总要在口头表达中才能体现出来。能说客家话的读者只需根据文字记录的提示就能实现从书面到口头的“还原”，得其本真；不会说客家话的读者则必须依赖精细的标音来做到这一点。黎锦熙先生

在《歌谣调查根本谈》中指出：记录歌谣“非有能够尽量而且尽致地表现方言的语音符号不可。若只用汉字，简直是白费功夫。”本书采用语言调查通用的国际音标系统，加上直观的调值符号，力求准确地反映出方言资料的语音面貌。有了完整的注音，即使本书中某些的方言词用字选得不很妥当，也不影响资料的真实性和准确性了。

本书采用了为初学者编撰古典诗词读本的做法，对可能构成阅读障碍的语句详解详注，目的是便于不熟悉客家话的读者也能准确理解这些体现了闽西客家语言文化特色的资料。注释部分包括【注】、【案】两种内容。【注】解释方言词语的意思，有些词还需要说明用字的性质或词性、用法特点的，用分号与词义解释部分隔开。歌谣篇中有个别词语语义不详，可能是时代变迁使某些词语变得生僻了，也许是传唱中语音讹变的结果，笔者研究未深入，不敢贸然强解，暂时付诸阙如。同一条熟语或同一首歌谣中，方言词语按出现的先后顺序加注释，再次出现不再注。有些条目在【注】的下面加上【案】，说明该条熟语的整体比喻义，或补充说明其社会文化背景。有些案语只是笔者在揣摩咀嚼谚语的涵意时产生的一鳞半爪的杂感，算是对该条谚语的现实意义的简短讨论。

最后应当说明的一点是，熟语歌谣是文化遗产的一部分，有些资料的内容打着旧时代的印记，相信读者能够正确对待。

编者

2000年8月

目 录

前言.....	1
长汀客家方言音系及标音说明.....	1
用字说明.....	3
熟语篇.....	5
谚语.....	7
1. 阴晴雨雪	7
2. 四时寒暑	22
3. 田园生产	26
4. 山林畜牧	36
5. 百工手艺	43
6. 饮食养生	48
7. 家庭生活	53
8. 扶养教育	59
9. 男婚女嫁	64
10. 交际往来.....	69
11. 人生态度.....	78
12. 世间百态.....	82
13. 钱财生计.....	88
14. 谐喻事理.....	95
惯用语.....	104

歇后语.....	110
歌谣篇.....	113
童谣.....	115
1. 蛤蟆子	115
2. 蜘蛛子	115
3. 洗浴先洗头	116
4. 荷车子	116
5. 橄榄好食两头尖	117
6. 懒尸嬷	117
7. 缺牙窿窿	118
8. 打秋千	118
9. 燕子嬷	119
10. 新年新头.....	120
11. 一岁娇.....	121
12. 老虎拖入坑.....	121
13. 拍手歌.....	122
14. 月光华华 (之一)	123
15. 月光华华 (之二)	125
16. 磨谷悉索.....	126
17. 鸭嬷呱呱.....	127
18. 大月光, 细月光.....	128
19. 火萤虫 (之一)	130
20. 火萤虫 (之二)	131
21. 月光光 (之一)	133
22. 月光光 (之二)	134
23. 羊角花.....	135
24. 痢痢头.....	136

25. 白老鸦, 乌老鸦.....	138
26. 猜谜对歌.....	140
苦情歌.....	144
27. 柑桔子.....	144
28. 等郎妹.....	145
29. 十八老妹嫁得三岁郎 (之一)	145
30. 十八老妹嫁得三岁郎 (之二)	146
31. 石上割草.....	147
32. 慕把枕头.....	147
33. 哪个愁来毛妹愁.....	148
34. 热头落山西边黄.....	149
35. 阿哥凄凉.....	149
36. 讲起苦情.....	149
37. 作田人家.....	150
38. 作田苦.....	151
39. 别人穷来毛侄穷.....	151
40. 长工十二月歌.....	152
情歌.....	157
41. 作田要作落垄丘.....	157
42. 热头介大.....	157
43. 急水滩头.....	158
44. 河前种竹.....	158
45. 热头缠目.....	159
46. 新打戒指.....	159
47. 清明过哩谷两边.....	160
48. 热头落山一阵乌.....	160
49. 老妹住在大路边.....	161

50. 斫柴要斫向阳山.....	161
51. 山歌好唱难起腔.....	162
52. 天要落雨.....	162
53. 红米煮粥.....	163
54. 上的岭多.....	163
55. 食饱饭子.....	164
56. 上岭难得到岭头.....	164
57. 新买凉笠.....	165
58. 上岭.....	165
59. 桥上迎伞.....	166
60. 蛮种冬瓜先搭棚.....	166
61. 行路要行沙子岭.....	167
62. 开担溪水.....	167
63. 想起命歪死得成.....	167
64. 十八哥咧.....	168
65. 热头一出红通通 (之一)	169
66. 热头一出红通通 (之二)	169
参考文献	171

长汀客家方言音系及标音说明

一、声母表

p 包粪腹	ph 爬蜂败	m 马门望	f 花风户	v 话温务
t 多东力	th 铁汤度	n 脑娘日		l 罗冷类
ts 渣争走	tsh 茶仓族		s 纱心谢	
tʃ 止针击	tʃh 车厂轿		ʃ 蛇兄孝	
k 家江瓜	kh 客空脆	ŋ 牙硬瓦	h 夏坑鞋	
0 亚恩矮				

二、韵母表

ɿ 资史十	i 皮女戏	u 木猪库			
a 马车家	ia 姐夜借	ua 瓜瓦挂	aŋ 三声减	iaŋ 姓名兄	uaŋ 梗况贯
e 拜色鱼	ie 街舌缺	ue 堆雷国	eŋ 门亲肯	ieŋ 音英迎	ueŋ 滚困棍
o 多科合	io 雀脚药		oŋ 风松众	ioŋ 宫穷容	
ɔ 刀高靠	io 小苗笑		ɔŋ 忙壮广	ioŋ 网枪样	
əu 头收走	iaui 秋秀有				
ai 拜解鞋	ui 归鬼柜				
		ŋ 五无	iē 天权演	ü 换管端	

说明：“ŋ”为声化韵母，“iē”和“ü”为鼻化韵母。

三、声调表

调名	阴平	阳平	上声	阴去	阳去
调值	33	24	42	54	21
调号	ˊ	ˊ	ˇ	ˋ	ˋ
例字	飞标	回六	讨彩	炮替	卫绿

说明：长汀话有比较丰富的连读变调。变调只是在原有的几种调值中互变，不产生新的调值。遇有变调的字，本书同时标出单字原调值和变调调值。有几个虚词在语句中可以变读轻声，但也能重读原调，本书一律按重读标调。

用 字 说 明

用方块汉字书写客家话总有捉襟见肘之感，民间的写法比较随意，各种学术资料中的用字也不尽相同。以下罗列出本书中一些方言常用词的写法，“说明”一栏中顺便说明其他资料中该词的写法。

用字	读音	词义	说 明
偌	ŋai˥	我	方言俗字，本字“我”。
渠	ke˥	他	见于近代汉语。也写作“佢”。
娘	ue˥	母亲	方言俗字，“娘姐”（祖母）也用此字。也写作“嫲”。
嬷	ma˥	名词词尾	表示雌性的词尾。也写作“嫲”。
是	ʃɿ˥	是	本字“系”。
挽	vaŋ˥	是	同音借用字。
唔	ŋ˥	不	方言俗字。也写作“毋、怀”。
毛	mɔ˥	没有	本字“无”。也写作“没、冇”。
晡	pu˥	夜晚	《广韵》博孤切“申时”。
昼	tʃəw˥	中午	《广韵》至救切“日中”。
斫	tʃo˥	砍、切	《广韵》之若切“刀斫”。

嫖	liəŋ	玩耍	《集韵》朗鸟切，“《说文》好貌，一曰戏也”。
睭	niaŋŋ	看	《集韵》研领切，“直视也”。
开	khai	挑	方言同音字，本字“荷”。也写作“核”。
倚	tʃhi	站	《广韵》渠绮切，“立也”。也写作“企”。
的	keŋ	结构助词	同义借用字。也写作“丌、嘅”。
撇	pheŋ	动态助词	大致相当于普通话的“掉”，也写作“陪”。
哩	leŋ	动态助词	大致相当于普通话的“了”。也写作“咧、了”。
咧	leŋ	名词词尾	如：哥咧、鸟咧。也写作“哩”。
里	leŋ	方位词	也写作“哩、咧”。
热	nieŋ	太阳	“热头”的本字就是“日头”。
炙	tʃaŋ	晒、烤	《广韵》之石切，“《说文》曰：肉在火上”。



熟语篇



